Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obróciwszy się zaś do nich Jezus powiedział córki Jeruzalem nie płaczcie nade Mną jednakże nad sobą płaczcie i nad dziećmi waszymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś zwrócił się w ich stronę i powiedział: Córki jerozolimskie,\* nie płaczcie nade Mną, płaczcie raczej nad sobą i nad swoimi dziećmi,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwróciwszy się zaś do nich Jezus powiedział: Córki Jeruzalem, nie płaczcie nade mną, lecz nad sobą płaczcie i nad dziećmi waszymi, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obróciwszy się zaś do nich Jezus powiedział córki Jeruzalem nie płaczcie nade Mną jednakże nad sobą płaczcie i nad dziećmi waszymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus odwrócił się w ich stronę i powiedział: Córki jerozolimskie, nie płaczcie nade Mną. Płaczcie raczej nad sobą i nad swoimi dziećmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus zwrócił się do nich i powiedział: Córki Jerozolimy, nie płaczcie nade mną, ale raczej płaczcie nad sobą i nad waszymi dziećmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus obróciwszy się do nich, rzekł: Córki Jeruzalemskie! nie płaczcie nade mną, ale raczej same nad sobą płaczcie i nad dziatkami waszemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus obróciwszy się do nich, rzekł: Córki Jerozolimskie, nie płaczcie nade mną, ale same nad sobą płaczcie i nad synami waszymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus zwrócił się do nich i rzekł: Córki jerozolimskie, nie płaczcie nade Mną; płaczcie raczej nad sobą i nad waszymi dziećmi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus zaś, zwróciwszy się do nich, rzekł: Córki jerozolimskie, nie płaczcie nade mną; lecz płaczcie nad sobą i nad dziećmi swoimi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zwrócił się do nich i powiedział: Córki Jeruzalem, nie płaczcie nade Mną, lecz płaczcie nad sobą i swoimi dziećmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zwrócił się do nich i powiedział: „Córki Jeruzalem, nie płaczcie nade Mną! Płaczcie raczej nad sobą i nad waszymi dziećmi! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus zwrócił się do nich słowami: „Córki Jeruzalem, nie płaczcie nade mną; to nad sobą płaczcie i nad waszymi dziećmi, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A obróciwszy się do nich Jezus, rzekł: Córki Jerozolimskie nie płaczcie nademną, ale samy nad sobą płaczcie, i nad dziećmi waszymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus obróciwszy się do nich, powiedział: - Nie płaczcie nade Mną, płaczcie raczej nad sobą i nad swoimi dziećmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернувшись до них, Ісус сказав: Дочки єрусалимські, не плачте за мною, краще плачте за собою та своїми дітьми, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Obrócony zaś istotnie do nich Iesus rzekł: Córki Ierusalemu, nie płaczcie aktywnie na mnie; ponad liczbę tego aktywnie na siebie same płaczcie i aktywnie na wiadome potomki wasze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus zwrócił się do nich i powiedział: Córki Jerozolimy, nie płaczcie nade mną, ale płaczcie same nad sobą i nad waszymi dziećmi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odwrócił się do nich i powiedział: "Córki Jeruszalaim, nie płaczcie nade mną, płaczcie nad sobą i swoimi dziećmi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus odwrócił się do niewiast i rzekł: ”Córki Jerozolimskie, przestańcie płakać nade mną. Płaczcie raczej nad sobą i nad swymi dziećmi; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On w pewnym momencie odwrócił się i rzekł do nich: —Kobiety z Jerozolimy! Nie płaczcie nade Mną, ale nad sobą i waszymi dziećmi. |

1. 1) <x>490 13:34</x>; <x>490 19:41-44</x> [↑](#footnote-ref-2)